

Stine Andresen,  
Swet hiemelkhaid

Stine Andresen,  
Süße Heimlichkeit

Stine Andresen,  
Dolça sekreteco

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

Min hart as din, an dü beest min,  
swet hiemelkhaid as min an din,  
wi brük diartu nian freemen.  
Jä, swet as't, wan't noch hiemelk  
as,  
wi tau alian, wi witj at was,  
an ölers witj at neemen.

Mein Herz ist dein, und du bist  
mein,  
wir brauchen nur uns zwei allein.  
Was soll noch irgendeiner?  
Ich liebe dich und du liebst mich.  
Ja, süß ist's, wenn nur du und ich  
von wissen und sonst keiner.<sup>2</sup>

Mi estas via, estas vi  
en mia kor', kaj tio ĉi  
sekreto estas nia.  
Sekreto dolça estas ĝi,  
ĉar scias ĝin nur ambaŭ  
ni  
kaj certe ne alia.

Mi tankt, ik haa di loong ei sen;  
wiar dach de dai, de dai iarst hen,  
an wiar a san ferswünjen!  
Dan wurt at inj, dan komt a  
naacht;  
stun muun an stäären üüb a  
waacht,  
dan slau a lokelk stünjen.

Du gehst mir nicht mehr aus dem  
Sinn.  
Ach, wär' der Tag, der Tag erst hin!  
Ach, wär' die Sonn' verschwunden!  
Dann wird es Abend und dann  
Nacht,  
dann halten Mond und Sterne  
Wacht,  
und glücklich sind die Stunden.

Mi longe ne plu vidis  
vin!  
Aĥ, estu jam de l' tago  
fin'!  
Foriĝu jam la suno!  
Feliĉaj horoj venas ja  
por ni, dum nokte bri-  
las la  
stelaro kaj la luno.

Do leit at hüs uun jipen druum,  
a fögler sliap uun bosk an buum,  
ik sat uun guard tu teewen.  
Man hartleew frinj, do kom man  
juart, -  
dü käänst a wai troch naibüürs  
puart, -  
man eewen, - eewen, - eewen!

Wenn alles schläft in tiefem Traum  
und nichts sich rührt in Strauch und  
Baum,  
dann werd' ich auf dich warten.  
Dann komm', Herzallerliebster  
mein!  
Ich lass' dich durch die Pforte 'rein,  
komm' leise durch den Garten!

Karulo, kiam en la  
dom'  
profunde dormas ĉiu  
hom',  
mi sidos atendante  
vin enĝardene. Venu vi  
la pordon - ĉar bruetas  
ĝi -  
mallaŭte malfermante!

...

...

...

<sup>2</sup>oder: es wissen und sonst keiner.

*Verkinto de tiu ĉi Frisa poemo estas*  
 STINE ANDRESEN (geb. Jürgens,  
 \*1849-12-23 – †1927-05-13).

Arg-15-23 (2003-10-12 00:45:03)

*Ik foon detheer dachting uun det*  
 buk “Eilunfresken / Inselfriesen,  
 Lebensbilder aus Nordfriesland” de  
 Jakop Tholund, Noordfriisk Institut-  
 ut, Bredstedt.

*Traduko de la Frisa poemo “Swet*  
*hiamelkhaid” de STINE ANDRESEN*  
*(geb. Jürgens, \*1849-12-23 – †1927-*  
*05-13) en la Germanan de MANFRED*  
*RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2000-07-*  
*31.*

Arg-15-25 (2005-08-26 08:15:02)

*Traduko de la Frisa poe-*  
*mo “Swet hiamelkhaid”*  
*de STINE ANDRESEN*  
*(geb. Jürgens, \*1849-12-*  
*23 – †1927-05-13) en*  
*Esperanton de MANFRE-*  
*DO RATISLAVO (Manfred*  
*Retzlaff, Stettiner Str.*  
*16, D-59302 Oelde,*  
*Germanio, \*1938-11-04)*  
*en 2000-07-31.*

Arg-15-24 (2014-02-14  
 13:14:47)

*Pri la poetino vidu la*  
*vikipedajn retejojn [http://de.wikipedia.org/](http://de.wikipedia.org/wiki/Stine_Andresen)*  
*wiki/Stine\_Andresen*  
*kaj [http://frr.](http://frr.wikipedia.org/wiki/Stine_Andresen)*  
*wikipedia.org/wiki/*  
*Stine\_Andresen.*